

# La page valaisanne

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 1

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## La page valaisanne

Traduction :

### La Gabolan !...

On brave type de montagnâ, on type bin bâti quemain on ein va dien nou-tré montagnié, lardze d'épaulé, dé muscles de fê, ava, avoui teté cé qualito, on défo : gabolan, et to cein dien son rude deveza ein patoé. E me contavé derraremein que n'ava jami su cein que l'iré que la pouare. L'ava vouaadgea de dzeu, de nuit, pê toé lou tein, einteindu la chouetta de malheu crena à râ la téta à minuit dien on lieu solitairo, treverso dé précipice quemain on ein treuvé dien nou-tré montagnié mé jami n'a sondgea à la pouare...

« On nouit que traversâvo on col à 3500 m. avoui de la contrebeinda, y ito poursuivi pê dé douanier que terivan du révolver, é pê 2 tzin qu'hurla'van sü mou talon mé n'y pâ guego de n'a ligne é me sa sovo avoui to mon four-nimein. Lé pa po me gaba, mé é ça fi dinse ! Mon sang-fra m'a sovo, é, Diu méchi, m'ein treuvo bin ! »

Voilà cein que m'a conto.

\* \* \*

Quaque dzeu après, y eincontro sa féna que m'a rapporto quemain siré pasâ'ie la nuit du 18 août 54, c'ta nuit que l'a tant fi mo tein.

« Noutra mison, que m'a conto c't'a brava féna, qu'é bâti sü on monticulo, to pré d'on chi, dien la fameusa nuit du 18, me sa mouesâ'ie qu'a ré ito pul-

*Un brave type de montagnard, un type bien bâti comme on en voit dans nos montagnes, large d'épaules, muscles d'acier, avait, avec toutes ces qualités, un défaut : vantard, et tout cela il le faisait dans son rude patois. Il me racontait dernièrement qu'il n'avait jamais su ce que c'était que la peur. Il avait voyagé de jour, de nuit, par tous les temps, entendu la chouette de malheur hululer à ras la tête dans un lieu désert, traversé des précipices comme on en voit dans nos Alpes, mais jamais il n'avait songé à la peur...*

*« Une nuit que je traversais un col à 3500 m. avec de la contrebande, j'ai été poursuivi par deux douanier qui tiraient du révolver, et par deux chiens qui hurlaient à mes talons, mais je n'ai pas bronché d'une ligne et me suis enfui avec tout mon fourniment ! Mon sang-froid m'a sauvé ! Ce n'est pas pour me vanter, mais je suis fait comme ça et, Dieu merci, je m'en trouve bien !... »*

*Voilà ce qu'il m'a raconté.*

*Quelques jours après, j'ai rencontré sa femme qui m'a rapporté comment s'était passé la nuit du 18 août 54, cette fameuse nuit qu'il a tant fait mauvais temps.*

*« Notre maison, qui est bâtie sur un monticule, tout près d'un rocher, m'a conté cette brave femme, dans la fameuse nuit du 18, je pensais qu'elle aurait été pulvérisée par la foudre. Les éclairs étincelaient que notre chambre*

vérisâ'ie pè la foedra. Lou z'etzalin pulluà'van que noutra tzambra ein iré ellenâ'ie quemein a mi-dzeu de biau solé ! Le tenaro fassa treinbla la mison tant qu'èin sou fondémein ! M'n'homo, le pourro Justin, l'a tant z'ü pouarre, que ne sava pami cein que fassa. L'a seuto foué pè la fenétra, ein tzemindze, pie detzau. L'ou z'éfant hurlan'van pè le palo et trotan'van de ci de lé ! Le pourro Justin, que n'ouzavé pè reintra presque nu devant lou marmot, l'a diu resta deso lou détellê a pou pré on'n' heura de tein... tant que lou bambin eussan ito eindremin... »

Le pourro Justin a attrapo 'nâ pleurésie mé l'a perdu d'y cé dzeu cé ton de gabolan... l'affire a ito cugnu !...

*en était éclairée comme en plein midi ! Le tonnerre faisait trembler la maison jusqu'en ses fondements. Mon homme, le pauvre Justin, a tant eu peur qu'il ne savait plus ce qu'il faisait. Il a sauté dehors par la fenêtre, en chemise, pieds nus... Les enfants hurlaient par la chambre et trottaient de-ci de-là ! Le pauvre Justin, qui n'osait pas rentrer presque nu, devant les enfants, a dû rester une heure de temps sous les gouttières !... jusqu'à ce que les enfants aient été rendormis. »*

*Le « pauvre Justin » a attrapé une bonne pleurésie, mais il a perdu depuis ce jour son ton de vantardise... l'affaire ayant été connue...*

Adolphe Défago.

### *Croquis Anniviard*

#### **Légende sur la route du Val d'Anniviers**

L'Annéviard qué fé ouncor la rotta de la Vallée à pia, rèmarquè tô ché-couè-lé hlo bor dou tzezéming de schtè pétictès cruiss ou adonn de pétictès tzappellettès. Lè cruiss chonn tozor de ségnos qué caquoung la lacha cha via lé è qué fa peingcha y bong trèpachâs. Pô quanta à hlè tzappellettès lè chonn fénamenn oung ségno de rèconniè-cheingsé por ouna via charvayé ou oung malhou qué lé Provédeingsé lia èpargna.

Yo vouïc donn vo parlâ de la tzappelletta qué ché trouvè à gossa de la rotta à la chourtia dou grann tounel enn d'allen yenn.

Dou tô vioux-teing adonn qué lé rotta à tzarett lirè pa fécha, è qué lé monndôs pachavonn ou tzezéming qu'oung vî ouncor orra damonn lo tounel, oung bong payjang d'Annéviers chein vénigvè enn rètor de Chighro apré aïrè fé ché comméchongs. Arrèvâ

tzè taar lo nêh enn hlic anndrêh ché trouvè enn fassé d'ouna monschtra béhié, groucha commè oung mèyang mozonnet, qué lo coucavè avoué de j'ouèss commè de treingtchious, la cavoua lèvayé è prescht à li choucta déchouh.

Nouchré hommo ché chenntoug perdoug è la peingcha qué lirè po renn de ché charvâ enn hlic èchritt è enn hlou précépéssios, è commè lirè ouncor oung qué chayè ména lè morrhos è ennpaiyé chong tzappellet, é ché to chimplamenn rècommannâ à la Boghna Mariè enn promettenn de fère caquè-tzouja enn chong honnou en hlic anndrêh, ché hlé nêh layè cha via charvayé. Tô doung cou, lé monschtro déchparaih commè mérâclo è nouchré Annéviard blang commè oung mor ché tournè emmodâ po chong véllazo.

L'ann pertendoug plou taar qué hlé béhié lirè lé loou ; ma tozo lè téh qué yenn ou roc lé tzappelletta liè avoug fécha è qué to bong Annéviard qué orra pachè devann, ché cheigné, è priyé dou ou tré moss pô Nochra Dama de la rotta.

*tzamplan.*